

Section F, Part II

GENERAL GLOSSARY OF TERMS

You will come across certain words and phrases repeatedly as you are extracting family history data. The following list contains the most common examples. Having a good dictionary available to you while you are extracting, however, is really essential. The hard-bound *Cassell's Italian-English, English-Italian Dictionary* is recommended. It should be available from most good bookstores.

GLOSSARIO

a
a richiesta di parte per uso amministrativo
abadavo
abate
abbadessa
abbiamo riconosciuto
abiatico
abitare
abitazione
accanto (a)
addì
administrare
alla chiesa
alla data odierna
all'ora di
alla data orierna se compone comme indicato
alla presenza di
alle ore sedice
all'ora di
amministrare
amministratore
ammogliato
andar sposa a
anni
anno
anno corrente
anno della nascita di
anno presente
anno prossimo

GLOSSARY

to, at
 as was asked for administrative use
 ancestor
 abbot
 abbes
 we have recognized
 grandson
 to live, inhabit
 home, residence
 beside
 on the day
 to administer, perform
 at or in the church
 on today's date
 at the time of
 on today's date it (the family) was as shown
 in the presence of
 at 16 o'clock (4 p.m.)
 at the time of
 to administer, perform
 administrator
 married man
 to be married to
 years
 years
 current year
 year of birth of
 present year
 next month

annotazioni - battesimo

annotazioni marginali

annullare

annullato

annunzio

annunzio di matrimonio

anonimo(a)

antèlucano (a)

antenati

antenato

antimeridiano (a)

anzidetto

apparso

archiduchessa

archivista

arcidiacono

arciduca

arciprete

arcivescovo

assessore

attestazione

atto di

attorno (a)

attribuire la paternità

autentico(a)

ava materna

ava paterna

avanti di noi

avo materno

avo paterno

avviso

avviso di matrimonio

avvocato

badessa

bambina

bambino

bambolo

barone

baronessa

bastarda(o)

battesimale

battesimo

Glossary, Part II, General Glossary of Terms

marginal notes

to annul

annulled

announcement

announcement of marriage

anonymous

predawn (poetic)

ancestors

ancestor

before noon (a.m.)

aforesaid

appeared

archduchess

archivist

archdeacon

archduke

archpriest

archbishop

councilman, alderman, assessor

testimony

act of (certificate of)

around

establish paternity

authentic, legitimate

maternal grandmother

paternal grandmother

in front of us (before us)

maternal grandfather

paternal grandfather

announcement

announcement of marriage

attorney

abbess

baby girl

baby boy

little boy

baron

baroness

bastard

baptismal

baptism

<i>battesare(battezzare)</i>	to baptize
<i>benedizione</i>	blessing
<i>bimba(o)</i>	baby
<i>binata</i>	female twin
<i>binato</i>	male twin
<i>bisarcavala</i>	great great grandmother
<i>bisarcavalo</i>	great great grandfather
<i>bisava, bisnonna, bisavala</i>	great grandmother
<i>bisavo, bisnonno, bisavalo</i>	great grandfather
<i>biscugina</i>	second cousin (female)
<i>biscugino</i>	second cousin (male)
<i>bisnipote</i>	great nephew, niece, great grandchild
<i>cadaver</i>	cadaver, deceased
<i>campo santo</i>	graveyard, burial grounds
<i>cancellato</i>	cancelled
<i>cancelliere</i>	chancellor, registrar
<i>capo</i>	head, chief, leader
<i>cappela</i>	chapel
<i>cardinale</i>	cardinal
<i>cassato</i>	annulled
<i>cassatura</i>	annulment
<i>cattivo (a)</i>	bad
<i>celibe</i>	celibate, unmarried man
<i>certifica che la famiglia</i>	certifies that the family
<i>che</i>	what
<i>che cosa</i>	what
<i>chi</i>	who
<i>chiamara</i>	to call, to be called, names
<i>chiesa</i>	church, chapel
<i>cità</i>	city
<i>cittadino</i>	citizen
<i>cognato</i>	brother-in-law
<i>cognata</i>	sister-in-law
<i>cognome del nato</i>	family name of the born (baby boy)
<i>cognome di</i>	family name of
<i>col cosenso</i>	with consent
<i>col marito</i>	with the husband
<i>comare (com'?.)</i>	godmother
<i>come risulta dall'atto di</i>	as results of the act of
<i>come sopra</i>	as above
<i>come</i>	how, as

compagna - del anno referito

compagna
comprare (comp.)
comparino(a)
comparso
commune di
comunità alla quale appartiene
con
condizione
coniugale
coniugare (si)
coniugati
coniugi
coniugio
connubio
consacrato
consegnante(consegnatore)
consigliere
console
consorte
conte
contessa
contraddote
contratto
contratto di matrimonio
contrarre
corpo
crisma
cuius parentes ignorantur (Latin)
cura
curato

da
da lui dichiarante
dama
da me
damigella
dare alla luce
data
decreto
defunto(a)
dei legittimi coniugi
del anno referito

Glossary, Part II, General Glossary of Terms

companion
godfather
godchild
appeared
town of
community to which he or she belongs
with
condition, state of
married man
to get married
married couple
married couple
marriage
marriage, union
consecrated
cosigner
counselor
consul
spouse
count
countess
marriage settlement
contract, agreement
marriage contract, engagement
to contract, stipulate, incur
body
crism, christening
whose parents were unknown
priest
priest
from, by
of him (the) informant
madam, dame
by me
damsel
give birth to
date
law
defunct, deceased
of the legitimate married couple
of the year referred to

<i>delegato funzionate da (sindaco)</i>	delegated functionary of the (mayor)
<i>dell'anno</i>	of the year
<i>dell'estratto</i>	from the extract
<i>del mese di</i>	of the month of
<i>del sposo</i>	of the husband
<i>d'eta di</i>	of (the) age of
<i>della sposa</i>	of the wife (bride)
<i>della stato civile</i>	of the civil state
<i>detto giorno e mese</i>	said day and month
<i>di</i>	of
<i>dì</i>	day
<i>diacono</i>	deacon
<i>di anni</i>	of years (years of age)
<i>di dare alla neonata il nome di</i>	to give the newborn(baby girl) the name of
<i>difunto(a)</i>	deceased, dead
<i>diritto civile</i>	civil law
<i>dirrettore</i>	director
<i>di poi, dipoi</i>	afterwards
<i>di professione o condizione</i>	of occupation or status
<i>diritto</i>	right, law, claim, title
<i>distretto di</i>	district of
<i>dispensa</i>	ruling, grant, privilege
<i>dispensa di matrimonio</i>	marriage licence
<i>disponente</i>	testator
<i>disposare</i>	to marry
<i>disposarsi</i>	to get married
<i>disposto</i>	disposed, willing
<i>disotto, di sotto</i>	under, below
<i>di questa parrocchia</i>	of this parish
<i>di questo comune</i>	of this town
<i>diocesi</i>	diocese (contains several parishes)
<i>di un parto</i>	of one birth
<i>domani</i>	tomorrow
<i>domiciliato(a)</i>	living at (in)
<i>don</i>	mister
<i>donna</i>	madam, dame
<i>donzella</i>	damsel
<i>dopo domani</i>	day after tomorrow
<i>dopo pranzo</i>	afternoon (after lunch)
<i>doppio(a)</i>	twin
<i>duca</i>	duke
<i>duchessa</i>	duchess

e - figlioccia

e

è amministrato

è amministrato l'aqua battesimale

è battezzato

è comparso

è comparso egualmente

e di

eguale

egualmente

eletore

e minuti

è morto nella casa

è nato

è nato da madre

è nato da padre

entrambi

esposto(a)

è stato amministrato a

è stato celebrato

è stato presentato

essendo padrino

essendo madrina

esterno

estratto dell'atto di nascita

estratto di nascita

estratto di matrimonio

estratto di morte

estratto di procura

facente funzione

fanciulla

fanciullo

fantolino(a)

fatto

fede

femminile, femmina

fidanzare

fidanzato(a)

figlia di

figlio di

figlioccia

Glossary, Part II, General Glossary of Terms

and

have administered

have administered the baptismal water

have baptized

had appeared

has appeared likewise

and of

of equal terms

likewise

elector

and minutes (time of birth)

died in the house

was born (masculine)

was born of mother

was born of father

both

foundling child

was administered to (masculine)

was celebrated (masculine)

was presented (masculine)

being (acting) as godfather

being (acting) as godmother

external

birth certificate

birth extract

marriage extract

death extract

kprocuration extract

acting official, deputy

maiden

young boy

baby, child

fact, action, event, feat, or

done, completed, made

faith, trust

female

betroth

betrothed

daughter of

son of

goddaughter

<i>figlioccio</i>	godson, godchild
<i>fine del mese</i>	end of the month
<i>firma di</i>	signature of
<i>folio</i>	page
<i>fra</i>	among, between
<i>fratello</i>	brother
<i>fratello di late</i>	foster brother
<i>fratello germano</i>	full brother
<i>fratello maggiore, minore</i>	elder, younger brother
<i>fratellastro</i>	half-brother
<i>fratello uterino</i>	half-brother
<i>fu</i>	he or she was
<i>fù</i>	the late, the deceased
<i>fu battezzato</i>	was baptized
<i>funzionario</i>	functionary, civil servant
<i>funzionato</i>	functionary
<i>funzione</i>	function, operation
<i>funzione religiosa</i>	religious service
<i>gemella</i>	(female) twin
<i>gemello</i>	(male) twin
<i>gemelli</i>	twins (males or one female and one male.)
<i>gemelle</i>	twins (both females)
<i>genero</i>	son-in-law
<i>genitore</i>	parent, father
<i>genitori</i>	parents
<i>germano</i>	brother
<i>già</i>	already, formerly, once, previous
<i>giorno</i>	day
<i>giorno dalla celebrazione del matrimonio</i>	day of the marriage celebration
<i>giovane, giovine</i>	youth, young person
<i>giovanetta, viovinetta</i>	young girl
<i>giovanotta</i>	young woman
<i>giovanotto</i>	young man, bachelor
<i>giudice</i>	judge, magistrate, justice
<i>gli sposi</i>	the married couple
<i>granduca</i>	grand duke
<i>granduchessa</i>	grand duchess
<i>ha contratto matrimonio</i>	has contracted marriage
<i>ha dichiarato</i>	has declared

han date il - legalizzato

han dato il loro consenso

ieri

ignoto

il cadavere è stato sepolto nel

il capo d'anno

il primo d'anno

il estratto è conforme all'originale

il giorno dopo

illegittimo(a)

il medesimo anno

il medesimo giorno

il medesimo mese

il nome di battesimo

il padrino fu

il sacramento di battesimo

il suo compagna

il suo moglie

il sottoscritto

il parroco di

il quale ci ha presentato

in

indicare

in fede di che si rilascia il presente

in ritardo

innanzi alla chiesa

inoltre

in questo comune

interno

i quali han dichiarato

i sposi non sono parenti tra loro

i promessi sposi

i trei giorni

ivi

la madrina fu

lecito(a)

legale

legale

legalizzato

Glossary, Part II, General Glossary of Terms

have given their consent

yesterday

unknown

the body was buried in the

New Year's Day

New Year's Day

the extract agrees with the original

the day after

illegitimate

the same year

the same day

the same month

the sacrament of baptism

the godfather was

the sacrament of baptism

his companion

his wife

the undersigned

the parish priest of

who presented to us

in

to indicate

in faith of which the present is released
(document)

in retrospect, late

in front of the church

in addition, besides

in this town

interior

who have declared

the married couple are not related to each
other

the betrothed

the three days (in which to object)

here

the godmother was

licit, legitimate

lawyer

legal

legalized

<i>legge</i>	law
<i>leggittimo(a)</i>	legitimate
<i>loro</i>	their's
<i>lettera</i>	letter
<i>levatrice</i>	midwife
<i>lo stesso è nato</i>	the same is (was) born
<i>l'olio santo</i>	Holy Oil - Extreme Unction
<i>lui</i>	him, he
<i>luogo e data di nascita</i>	place and date of birth
<i>luogo natio</i>	birthplace
<i>madre</i>	mother
<i>madrina</i>	Godmother
<i>maestro</i>	master, teacher
<i>maggiori</i>	ancestors, elder brothers and sisters
<i>maritata</i>	married woman
<i>maritato</i>	married man
<i>marito</i>	husband
<i>marchese</i>	marquess
<i>marchessa</i>	marchioness
<i>maschile, maschio, mascolino</i>	masculine
<i>matrigna</i>	step-mother
<i>medesimo</i>	same, him self, her self
<i>meglio</i>	better
<i>meno</i>	less, minus
<i>mensuale</i>	monthly
<i>meridiano (a)</i>	noon
<i>mese</i>	month
<i>mese corrente</i>	current month
<i>mese presente</i>	present month
<i>prossimo</i>	next month
<i>mese prossimo passato</i>	just last month
<i>mese scorso</i>	last month
<i>mezzanotte</i>	midnight
<i>mezzodi, mezzogiorno</i>	noon
<i>mezzanotte</i>	midnight
<i>ministro</i>	minister
<i>minorenne</i>	minor (under age)
<i>moglie</i>	wife
<i>molti(e)</i>	many
<i>mori</i>	he or she died
<i>moribondo</i>	a dying person

morente - nome proprio

Glossary, Part II, General Glossary of Terms

<i>morente</i>	dying person
<i>morticino(a)</i>	dead child
<i>morto(a)</i>	dead
<i>morto in questo comune</i>	died in this town
<i>mostricino (a)</i>	deformed child
<i>mutuo consentimento</i>	mutual consent
<i>naque il giorno</i>	born the day of
<i>nascenza, nascita, nascimento</i>	birth
<i>nàscere</i>	to be born
<i>natale</i>	nativity
<i>natalizio</i>	birthday
<i>nativo di</i>	native of
<i>nato a mezzanotte</i>	born at midnight
<i>nato a mezzodi</i>	born at noon
<i>nato a notte</i>	born at night
<i>nato a sera</i>	born at night
<i>nato(a) da</i>	born of
<i>nato il</i>	born the (date)
<i>nato in</i>	born in
<i>natomorto</i>	stillborn
<i>nato oggi</i>	born today
<i>naturale</i>	natural, illegitimate
<i>nel citato anno</i>	on the cited year
<i>nel citato giorno</i>	on the cited day
<i>nel citato mese</i>	on the cited month
<i>nel comune di</i>	in the town of
<i>nel giorno</i>	in (on) the day
<i>nella casa di</i>	in the home of
<i>nella chiesa di</i>	in the church of
<i>nella cita di</i>	in the city of
<i>nella parrocchia di</i>	in the parish of
<i>nel oспresso giorno</i>	on the expressed day
<i>nel oспresso mese</i>	on the expressed month
<i>nello stesso anno</i>	on the same year
<i>nello stesso giorno</i>	on the same day
<i>nello stesso mese</i>	on the same month
<i>neonato</i>	new-born infant
<i>nipote</i>	grandchild, niece, nephew
<i>nome</i>	name
<i>nome del padre (madre)</i>	the name of the father (mother)
<i>nome proprio</i>	proper name

<i>nominare</i>	to name, to give a name
<i>nomignolo</i>	given name
<i>non è valido</i>	is not valid
<i>non sapere scrivere</i>	doesn't know how to write
<i>non vi sono prodotta opposizione</i>	no opposition was produced there
<i>nonna</i>	grandmother
<i>nonno</i>	grandfather
<i>notte</i>	night
<i>numero</i>	number
<i>numero d'ordine</i>	number of order
<i>nuora</i>	daughter-in-law
<i>nuziale</i>	nuptial
<i>obituario</i>	death register
<i>ocularmente</i>	visually
<i>oggi</i>	today
<i>ogni</i>	every, all
<i>olio consacrato</i>	chrism - holy oil
<i>opposizione</i>	opposition
<i>ora</i>	hour
<i>ordine</i>	order
<i>padre</i>	father
<i>padre anonimo</i>	father anonymous
<i>padre sconosciuto</i>	father unknown
<i>padrina</i>	godmother
<i>padrino, patrigno</i>	godfather
<i>padrini</i>	godparents
<i>pagina</i>	page
<i>papa</i>	pope
<i>parroco</i>	parish priest
<i>parto</i>	birth
<i>parvula(o)</i>	child
<i>passato</i>	passed, expired
<i>patria</i>	native town or country
<i>pateracchio</i>	agreement
<i>peggio</i>	worse
<i>per</i>	for, by
<i>per l'anno</i>	for the year
<i>per uso</i>	for use
<i>perchè</i>	why
<i>più</i>	more

più - re

più tarde

poco

pochi

pomeridiano

pomeriggio

potere

prete

presenza de testimoni

presentazione e dichiarazione

anzidetto

presidente

primo

primogenito

primogenitore

principale

principe

principessa

procura

promessa di matrimonio

promessi sposi

pronipote

prossimo

provincia di

prozia

prozio

postumo

prossimo

publicazione

puerpera

puerperio

pupa

pupo

quanti

quei, quegli

quel, quello, quel'

quella, quell'

quelle

quondam

ragazza

re

Glossary, Part II, General Glossary of Terms

later

little, shortly

few, shortly (plural)

afternoon (p.m.)

afternoon

to be able

priest

(in the) presence of witnesses

above said presentation and
declaration

president

first

first born son

progenitor

principal

prince

princess

proxy, procuration

promise in marriage

betroted

grand newpew, niece

next

province of

great aunt

great uncle

postumous

next

publication

woman in labour

child-birth

baby girl

baby boy

how many

them (m.pl.)

this one (m.s.)

this one (f.s.)

them (f. pl.)

formerly, deceased

maiden

king

Glossary, Part II, General Glossary of Terms

rector - si richiesta in carta

<i>rector</i>	rector
<i>regina</i>	queen
<i>referido</i>	referred
<i>residente a</i>	resident at
<i>registro</i>	register
<i>regnicolo</i>	inhabitant, native of kingdom
<i>revocato</i>	revoked
<i>riammogliarsi</i>	remarry
<i>richiedente</i>	petitioner, applicant
<i>riconosciuto(a)</i>	recognized, legalized
<i>ricorrente</i>	petitioner
<i>rilevatorio</i>	lessee, transferee
<i>sacerdote</i>	priest
<i>sacramento (di battesimo)</i>	sacrament (of baptism)
<i>sacro</i>	sacred, holy, consecrated
<i>santissimo</i>	most holy
<i>santola</i>	godmother
<i>santolo</i>	godfather
<i>sanzione</i>	sanction, ratification, approval
<i>scapolo</i>	bachelor
<i>sconosciuto</i>	unknown
<i>scorso</i>	last
<i>se</i>	if
<i>secondando le loro domande</i>	complying with their demands
<i>secondo il rito</i>	according to the rite(s)
<i>secondogenito</i>	second born son
<i>segretario</i>	secretary
<i>sempre</i>	always
<i>senza</i>	without
<i>sepulcreto</i>	cemetery, graveyard
<i>sepulcro</i>	sepulchre, tomb, grave
<i>sepoltura</i>	burial, interment, sepulchre
<i>sepolto</i>	buried, interred, entombed
<i>sera</i>	night
<i>sesso</i>	sex
<i>si è fatta alla presenza di</i>	it is done in the presence of
<i>Signore</i>	Lord (mister)
<i>signorina</i>	maiden
<i>sindaco</i>	mayor
<i>si sposarono ieri</i>	they were married yesterday
<i>si richiesta in carta</i>	it is requested on paper

si rilascia a - suocero

si rilascia a
si richiesta in carta
soldi
sono stati coniugati
sono comparsi
sopra
sopra indicati
soprannome
sorella
sorella acquistata
sorella di late
sorella maggiore, minore
sorella uterina
sorellastra
sotto
sottoscritto
stati della chiesa
stamattina
stasera
stato civile di
stato di famiglia
stesso
spirava
Spirito Santo
sponsali
sposa
sposalizio
sposare
sposarsi
sposato
sposetta, sposina
sposi
sposini
sposino
sposo
spurio(a)
su
su, sua, suoi
suddetto
summenzionato(a)
suocera
suocero

Glossary, Part II, General Glossary of Terms

it is released to
it is requested on paper
money
they were married
presented themselves
above, over
above indicated
nick name
sister
sister by marriage
foster sister
elder, younger sister
half-sister
step-sister
below, under
undersigned
the Papal states
this morning
this evening
civil state of
status of family
same
expired
Holy Ghost
nuptials, marriage
bride, wife, spouse
wedding, marriage
to give in marriage, to marry
to get married
married
young bride
married couple
newly married couple
young bridegroom
bridegroom
spurious, illegitimate
on
his, hers, theirs
aforesaid
below mentioned
mother-in-law
father-in-law

<i>superiore</i>	superior
<i>tavola alfabetica</i>	index
<i>tempo</i>	time
<i>terzavola</i>	great-great-grandmother
<i>terzavolo</i>	great-great-grandfather
<i>testimone</i>	witness
<i>testimone oculare</i>	eye-witness
<i>testimoni</i>	witness
<i>testimonio</i>	bridesman
<i>tra</i>	among, between
<i>tramite</i>	through
<i>trovatello (a)</i>	foundling child
<i>tutto</i>	all
<i>ultimo(a)</i>	last, ultimate
<i>ultimogenito</i>	last born son
<i>ultimo giorno del mese</i>	last day of the month
<i>un, una</i>	a, one
<i>uffiziale</i>	official
<i>ufficio</i>	office, position
<i>ufficio dello estato civile</i>	state official
<i>valido</i>	valid
<i>vedovo</i>	widower
<i>vedova</i>	widow
<i>velare</i>	to veil
<i>velato</i>	veiled
<i>vergine</i>	virgin maiden
<i>vero</i>	true
<i>verità</i>	truth
<i>vescovo</i>	bishop
<i>vita</i>	life
<i>zia</i>	aunt
<i>zio</i>	uncle